

Degree programme	Type	Course
East Asian Studies	OP	4

Contact lecturer

Name : Esther Torres Simon

Email : ester.torres@uab.cat

Teaching staff

Mihwa Jo Jeong

Group languages

You can consult this information at the [end](#) of the document.

Prerequisites

It is necessary to have a Korean language level 1.

For the translation part, knowledge of Spanish/Catalan is recommended.

Objectives

This course aims to continue developing the student's communicative competences in Korean, as well as to strengthen his ability to translate simple texts of different types.

At the end of the course, the student will be able to:

- Understand easy written texts of different types about personal and general issues regarding known fields.
- Produce simple oral texts about everyday issues and general issues regarding known fields.
- Solve basic problems of translating non-specialized texts written in standard language (expositive, argumentative and instructive).

Learning outcomes

1. Developing self-learning strategies.
2. Respecting the diversity and plurality of ideas, people and situations.
3. Working in teams in an international, multilingual and multicultural context.
4. Solving problems of intercultural communication.
5. Ensuring the quality of one's own work.
6. Apply knowledge of lexis, morphosyntax, texts, rhetoric and linguistic variation.

7. Apply strategies to understand written texts from various different contexts.
8. Apply strategies to understand oral texts from various different contexts.
9. Apply strategies to produce written texts for different contexts and for specific communicative purposes.
10. Apply strategies to produce oral texts for different contexts and for specific communicative purposes.
11. Apply strategies towards acquiring knowledge of East Asian culture in order to be able to communicate.
12. Understand the communicative intent and the meaning of written texts from various different contexts.
13. Understand the communicative intent and the meaning of oral texts from various different contexts.
14. Identify the need to activate knowledge of East Asian culture in order to be able to communicate.
15. Integrate cultural knowledge to solve problems in communication.
16. Produce written texts that are appropriate to the context and linguistically correct.
17. Produce written texts for different contexts and for specific communicative purposes.
18. Produce oral texts that are appropriate to the context and linguistically correct.
19. Produce oral texts for different contexts and for specific communicative purposes.
20. Deal with interferences between the working languages.
21. Possess knowledge of East Asian culture in order to be able to communicate.

Contents

A. Korean Language

- Using grammar (connectors, periphrastic verbs, passives and causatives, dependent nouns, specific particles, indirect discourse, etc.)
- Understanding simple written texts in Korean in order to be able to translate them.

B. Translation

- Solving translation problems in simple general texts.
- Using technological and information retrieval tools to translate non-specialized texts written in a standard language.
- Revising texts
- Reflecting on and justifying translation decisions.

Learning activities and methodology

Title	Hours	ECTS	Learning outcomes
Language exercises	5	0.2	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 14, 15, 16, 17, 20, 21
Grammar	6	0.24	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21
Preparing for Translation	20	0.8	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 11, 12, 14, 15, 16, 17, 20, 21
Individual Studies	20	0.8	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21
Individuals translations of foreign language texts	15	0.6	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 11, 12, 14, 15, 16, 17, 20, 21
Activities to master the methodological principles for the translation	15	0.6	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21

Writing	5	0.2	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 11, 12, 13, 14, 15, 17, 20, 21
---------	---	-----	---

The course, which can be followed with a dossier, will organize a workshop to read selected texts to become familiar with the discursive difference. There will be lectures for audiovisual translation.

- Learning based on problems (ABP; Problem-resolution). The students follow a pedagogical approach: while they are under the teacher's supervision, they start from real problems and they learn to look for the information required to understand the problem and find solutions.
- Case studies: the students analyze professional situations presented by the teacher in order to think about and conceptualize the experience, and to find solutions.
- Cooperative learning: the methodology encourages the student to socially form his knowledge. The students work together in small groups, thus improving their own learning and the classmates' learning.

Annotation: within the schedule set by the centre or degree programme, 15 minutes of one class will be reserved for students to evaluate their lecturers and their courses or modules through questionnaires.

Assessment

Continuous assessment activities

Title	Weight	Hours	ECTS	Learning outcomes
Reading, writing and speaking activities.	25%	16	0.64	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 18, 19, 20, 21
Portfolio	25%	16	0.64	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21
Translation of written texts	25%	16	0.64	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 11, 12, 14, 15, 16, 17, 20, 21
Translation of audiovisual texts	25%	16	0.64	1, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 18, 19, 20, 21

Continuous assessment

Students must provide evidence of their progress by completing various tasks and tests. These activities are detailed in the table at the end of this section of the Study Guide.

Review

When publishing final marks prior to recording them on students' transcripts, the lecturer will provide written notification of a date and time for reviewing assessment activities. Students must arrange reviews in agreement with the lecturer.

Missed/failed assessment activities

Students may retake assessment activities they have failed or compensate for any they have missed, provided that those they have actually performed account for a minimum of 66.6% (two thirds) of the subject's final mark and that they have a weighted average mark of at least 3.5.

The lecturer will inform students of the procedure involved, in writing, when publishing final marks prior to recording them on transcripts. The lecturer may set one assignment per failed or missed assessment activity or a single assignment to cover a number of such activities. Under no circumstances may an assessment activity worth 100% of the final mark be retaken or compensated for. In case of retaking, maximum grade will be 5 (Pass).

Classification as \"not assessable\"

In the event of the assessment activities a student has performed accounting for just 25% or less of the subject's final mark, their work will be classified as \"not assessable\" on their transcript.

Misconduct in assessment activities

Students who engage in misconduct (plagiarism, copying, personation, etc.) in an assessment activity will receive a mark of \"0\" for the activity in question. In the case of misconduct in more than one assessment activity, the student involved will be given a final mark of \"0\" for the subject. Assessment activities in which irregularities have occurred (e.g. plagiarism, copying, impersonation) are excluded from recovery.

In this course, the use of Artificial Intelligence (AI) technologies is not permitted at any stage of the assessment activities. Any work that includes AI-generated content will be considered a breach of academic integrity and will be graded a 0, regardless of any disciplinary proceedings that may be initiated.

Single assessment

This subject may be assessed under the single assessment system in accordance with the terms established in the academic regulations of the UAB and the assessment criteria of the Faculty of Translation and Interpreting.

Students must make an online request within the period established by the faculty and send a copy to the teacher responsible for the subject, for the record.

Single assessment will be carried out in person on one day during week 16 or 17 of the semester. The Academic Management Office will publish the exact date and time on the faculty website.

On the day of the single assessment, teaching staff will ask the student for identification, which should be presented as a valid identification document with a recent photograph (student card, DNI/NIE or passport).

Single assessment activities

The final grade for the subject will be calculated according to the following percentages:

-Reading, writing & speaking 25%

-Portfolio 25%

-Audiovisual texts translation 25%

-Translation of written texts 25%

Grade revision and resit procedures for the subject are the same as those for continual assessment. See the section above in this study guide.

Bibliography

1. Reference books

Ahn, Jean-myung & MIN Jin-young (2013), *Korean Grammar in Use - Intermediate*, Darakwon, Seoul, Korea

Park, Bryan (2009), *500 Basic Korean Adjectives*, Hollym, U.S.A.

Park, Kyubyong (2012), *500 Basic Korean Verbs - The Only Comprehensive Guide to Conjugation and Usage* (Paperback, eBook, Free Audio Download), Tuttle Publishing.

The National institute of the Korean language (2005), *Korean Grammar for Foreigners 1*, Communication Books, Seoul, Korea.

The National institute of the Korean language (2005), *Korean Grammar for Foreigners 2*, Communication Books, Seoul, Korea.

Yeon, Jaehoon. & Lucien Brown (2011), *Korean: A Comprehensive Grammar*, Routledge, London and New York.

2. Dictionaries

Naver Online dictionaries <http://spdic.naver.com/>

The National Institute of Korean Language's dictionary http://www.korean.go.kr/09_new/index.jsp

3. Online resources for supporting the study

Korean-English dictionary <http://www.zkorean.com/hangul.shtml>

Korean-Chinese-Japanese-English dictionary <http://dic.naver.com/?frm=nt>

Software

No specific software is required.

Course groups and languages

The information provided is provisional until November 30. After this date, you will be able to consult the language of each group through this [link](#). To access the information, you will need to enter the course CODE

Type of teaching	Group	Language	Semester	Shift
(PAUL) Classroom practices	1	Korean	second semester	morning-mixed